

Окно в Италию

A Window to Italy



*В Краснодаре открыты офис торгового представительства
посольства Италии и Почетное консульство этой страны*

*The Italian Embassy has opened a trade representation office and an
Honourable Consulate in Krasnodar*



Официальную делегацию возглавил представитель посольства Роберто Пело. Накануне важного события его принял первый заместитель главы администрации Краснодарского края Евгений Муравьев.

Вице-губернатор поблагодарил г-на Пело за растущее внимание к нашей земле и подчеркнул: Краснодарский край гарантирует поддержку итальянским бизнесменам. Еще несколько лет назад они были нацелены в основном на столичные города - Москву и Санкт-Петербург, но в последние годы Краснодар примкнул к тройке лидеров по инвестиционной привлекательности. Для бизнеса Италии интересны вложения в строительство, промышленность, сельское хозяйство и, конечно, туризм.

- У нас сейчас строится «немецкая деревня», а скоро будет и итальянская,



The delegation was led by Roberto Pelo of the Italian Embassy. On the eve of the important event he was received by Senior Deputy Head of the Krasnodar Region Administration, Yevgeniy Muraviev.

The Deputy Governor thanked Mr Pelo for the increasing focus on our region and stressed that the Krasnodar Region guaranteed support for Italian businessmen. Only a few years ago, they targeted mainly the major cities of Moscow and St Petersburg but Krasnodar had recently joined the top three cities attracting the largest investments. Italian business is interested in investing in construction, industry, agriculture and, of course, tourism.

"We are building a 'German village' and we will soon have an Italian one, said Yevgeniy Muraviev. But we are keen

**На Кубани уже работают
16 совместных
предприятий. Только за
прошлый год торговый
оборот края с Италией
составил около 400
миллионов долларов**

**Kuban already has 16 joint
ventures. Over last year
alone, the trade turnover
of the Region with Italy
amounted to about 400
million US dollars**



- сказал Евгений Муравьев. — Но для края очень важно привлекать не только денежные ресурсы, но и новые технологии, которые улучшат качество работы кубанских предприятий и повысят производительность труда. Также мы наеемся набраться опыта в управленческой сфере.

Для Кубани открытие офиса торгового отдела посольства — это своеобразное окно в Италию. Роберто Пело подчеркнул: компании его страны будут приглашать на стажировку наших бизнесменов.

В свою очередь бизнес Италии активно интересуется кубанскими экономическими выставками и форумами.

Также летом этого года в Краснодаре открылось Почетное консульство Италии, призванное способствовать развитию внешнеэкономических и культурных связей двух стран.

На территории Российской Федерации уже работают генеральное консульство в Санкт-Петербурге и консульский отдел в Москве, а также почетные консульства в Калининграде и Екатеринбурге.

Почетным консулом Итальянской Республики в г. Краснодаре и Южном Федеральном округе Президент Итальянской Республики назначил господина Пьерпаоло Лодиджиани. Компетенция его консульских функций распространяется на территории Краснодарского края и Ставрополья, Астраханской и Ростовской областей, Республики Адыгея, Дагестана, Ингушетии, Кабардино-Балкарии, Калмыкии, Карачаево-Черкесии, Северной Осетии — Алании и Чеченской Республики.

to attract not only money but also new technologies, which will improve the performance of local enterprises and boost labour productivity. We also hope to acquire management experience”.

The opening of the Embassy’s trade office in Kuban opens a “window to Italy”, as it were. Roberto Pelo stressed that Italian companies would invite our businessmen for internships in Italy.

In turn, Italian business is interested in the economic exhibitions and forums held in Kuban.

Also this summer, an Italian Honourable Consulate was opened in Krasnodar to help develop foreign trade and cultural ties between the two countries.

On the territory of Russia, Italy already has a General Consulate in St. Petersburg and a consular section in Moscow, as well as honourable consulates in Kaliningrad and Ekaterinburg.

The Italian President appointed Sr. Pierpaolo Lodigianni as Honourable Consul of the Republic of Italy in the city of Krasnodar and the Southern Federal Area. His consular functions cover the territory of the Krasnodar Region and the Stavropol area, the Astrakhan and Rostov Regions, the Republic of Adigey, Dagestan, Ingushetia, Kabardino-Balkaria, Kalmykia, Karachaevo-Cherkessia, North Ossetia-Alania and the Republic of Chechnya.



В обязанности Почетного консула входит защита прав и интересов граждан (физических и юридических лиц) представляемого государства, а также прав и интересов Итальянской Республики в целом. Также почетный консул должен содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, способствовать развитию дружественных отношений государств в соответствии с положениями Консульской Конвенции между Российской Федерацией и Итальянской Республикой (Рим, 15.01.2001 г.).

Открытие почетного консульства свидетельствует о все более тесном сотрудничестве Итальянской Республики с Россией, Краснодарским краем в частности. Почетное консульство будет способствовать продвижению, установлению и развитию внешнеэкономических и культурных связей между странами. Для жителей Краснодара и края открытие почетного консульства означает повышение статуса территории.

The Honourable Consul’s duties include protecting the rights and interests of citizens and legal entities of the country represented, as well as the rights and interests of the Republic of Italy as a whole. His functions also involve promoting development of trade, economic, cultural and scientific ties between the represented country and the host country and facilitating development of friendly relations between the states in accordance with the provisions of the Consular Convention between the Russian Federation and the Republic of Italy (Rome, 15.01.2001).

The opening of the Honourable Consulate testifies to the increasingly close co-operation between Italy and Russia, the Krasnodar Region in particular. The Honourable Consulate will also help further the advancement, establishment and development of foreign trade and cultural links between the countries and its opening means, for the residents of the Krasnodar Region, an increase in the area’s status.

Италия является одним из главных внешнеэкономических партнёров Краснодарского края и входит в тройку ведущих экспортёров. В 2006 — 2007 гг. она занимала второе место по общим объемам товарооборота. По итогам внешней торговли с Итальянской Республикой в 2006 — 2007 гг. поступления в консолидированный бюджет края были самыми крупными из всех стран-партнёров.

По данным таможенной статистики, в 2007 г. внешнеторговый оборот Краснодарского края с Италией составил \$ 404 млн.

Общий объем экспорта достиг \$ 314,6 млн, импорта - \$ 89,2 млн. В первом полугодии 2008 г. внешнеторговый оборот Краснодарского края с Италией составил \$ 108,4 млн..

Italy is one of the Krasnodar Region’s main foreign trade partners and one of the three leading exporters. In 2006-2007, it was the second biggest trading partner. Trade with the Italian Republic brought more revenues to the consolidated budget of the Krasnodar Region than did its trade with any other country.

According to customs statistics, in 2007, the Krasnodar Region’s trade with Italy amounted to \$404 million, consisting of exports amounting to \$314.6 million and imports to \$89.2 million. The statistics also indicated that, in the first six months of 2008, the Krasnodar Region’s trade with Italy reached \$108.4 million.

Адрес консульства:
г. Краснодар,
ул. Северная, 357,
1 подъезд, 2 этаж
тел.: +7 (861) 274-66-58,
факс: +7 (861) 274-66-59.

Address of the Consulate:
357, Severnaya St.,
Entrance 1, floor 2,
Krasnodar
tel.: +7 861 274 66 58,
fax: +7 861 274 66 59.